

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ГЛАГОЛА *fluidifier* В СПЕЦИАЛЬНЫХ ТАМОЖЕННЫХ ТЕКСТАХ НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Д. А. Носарева

Научный руководитель: Е. В. Когтева, кандидат социологических наук

Технологический университет имени дважды героя Советского Союза летчика-космонавта А. А. Леонова»

Королёв, Россия

e-mail: helene_kogteva@mail.ru

В статье рассматриваются особенности перевода глагола *fluidifier*, а также процессы его семантической деривации, результатом которых стал переход значения данного глагола из разряда терминов в статус нетерминологической ЛЕ. Приведены примеры употребления глагола в специальных таможенных текстах и варианты его перевода на русский язык.

Ключевые слова: специальный текст; перевод; деривация; семантика; контекст

Введение. Основная задача специального перевода заключается в предельно ясном и точном доведении до читателя сообщаемой информации. Но чтобы понять суть данного перевода, нужно уметь оценивать и анализировать лексическое наполнение текста оригинала с выделением их характерных особенностей.

Аутентичный отраслевой текст отличается высокой репрезентативностью, поэтому текст можно считать уменьшенной моделью профессионального подязыка [1].

Специальный текст создается не только на основе использования терминологической лексики, но и включает достаточно большой объем слов нетерминологического характера [2]. В специальных текстах довольно часто встречаются слова-неологизмы, отсутствующие в словарях, либо имеющие конкретное терминологическое значение, неприемлемое для адекватного перевода текста и вызывающие затруднения при переводе и подборе эквивалента, осуществляемого на основе контекста и анализа многих случаев употребления этих слов.

Основная часть. По мнению Л. К. Латышева «...в определенных случаях семантически точный и структурно близкий к оригиналу перевод

мешает достижению адекватного перевода...» [3. с. 37]. Подтверждением правоты данного высказывания может служить глагол *fluidifier*, который в последнее время приобрёл статус одного из частотных глаголов специальных таможенных текстов и, представляющих интерес для переводчика и специалиста в области таможенного дела. По данным исследования Google Books Ngram Viewer частотность употребления глагола *fluidifier* за последние двадцать лет увеличилась восьмикратно.

Сложность перевода данного глагола заключается в том, что при отсутствии прямого перевода, необходимо опираться на эксплицитный подход, учитывать контекст и ситуативность. Согласно Я. И. Рецкеру, переводчик сначала осуществляет поиск эквивалента, затем аналогов. Если для единицы перевода нет ни эквивалента, ни аналога, переводчик прибегает к заменам [2].

В результате процесса деривации исследуемого глагола произошёл переход от прямого значения к переносному. Так, первым и основным значением глагола *fluidifier* является «разжижать, превращать в жидкое состояние», с которым его относят к области терминологии. Однако в процессе метафорического переноса происходит переход к переносному значению и глагол стал использоваться в значении «упрощать, облегчать, налаживать беспрепятственный, плавный процесс и т.п.». В словаре Larousse появилось новое толкование глагола: *fluidifier* '*faciliter l'écoulement d'une chose au sens figuré*' – 'облегчать, упрощать течение вещей в переносном смысле'

Фактическим материалом исследования послужили выпуски журнала *Douane. Magazine*, являющегося официальным печатным органом Управления таможен и косвенных сборов Франции.

Одним из основных значений глагола при переводе на русский язык является «упростить» с возможной лексической заменой на существительное «упрощение»:

- *fluidifier le passage portuaire de la marchandise* – 'упростить прохождение товара через порт' [4, № 5, с. 33];

- *DALIA permet un gain de temps important pour le voyageur et fluidifie le passage à la frontière.* – ‘DALIA значительно экономит время путешественника и упрощает пересечение границы’ [4, № 15, с. 5] ;

- *pour fluidifier les échanges et accompagner gratuitement les entreprises* – ‘для упрощения торговли и бесплатной поддержки предприятий’ [4, № 16, с. 10] ;

- *Pour fluidifier les importations...* – ‘чтобы упростить ввоз’ [4, № 15, с. 7].

Для перевода *fluidifier* возможно использование целого словосочетания глагол + существительное, обозначающего «бесперебойность, беспрепятственность»

- *en fluidifiant leur circulation* – ‘обеспечивая бесперебойность движения’ [4, № 11, с. 17].

В ходе исследования выявлено частотное употребление производного существительного *la fluidité*:

- *garantir la fluidité et la sécurité des échanges* – ‘гарантировать непрерывность и безопасность торговли’ [4, № 16, с. 3];

- *favorisant la fluidité de l'ensemble de notre processus logistique* – ‘способствующий бесперебойному функционированию всего логистического процесса’ [4, № 14, с. 37];

- *maintenir la fluidité du trafic* – ‘поддерживать бесперебойность трафика’ [4, № 12, с. 17];

- *assurer de la meilleure fluidité du déplacement des biens* – ‘обеспечить максимально беспрепятственное перемещение товаров’ [4, № 11, с. 25].

Эквивалентом *fluidifier* при переводе на русский язык может выступить глагол «оптимизировать»:

- *sécuriser et fluidifier leurs chaînes logistiques* – ‘обезопасить и оптимизировать их логистические цепочки (каналы)’ [4, № 3, с. 5];

- *fluidifier les opérations douanières* – ‘оптимизировать таможенные операции’ [4, № 11, с. 12].

Заключение. Исследуемый материал подтвердил широту контекстной семантики глагола *fluidifier* и его производных при использовании в специальном дискурсе, что подтверждает его значимость для фор-

мирования переводческих умений при подготовке специалистов таможенного дела.

Библиографические ссылки

1. Когтева Е. В. Использование отраслевых таможенных текстов на французском языке в обучении профессиональному дискурсу (на примере языковых клише) // Инновационные и приоритетные направления в преподавании гуманитарных дисциплин в техническом вузе: сб. тр. по материалам VIII Междунар. науч.-практ. конф., Королев, 20 февраля 2020 г. / Технологический университет. М. : Издательские решения, 2021. С.134-139.
2. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М. : Р. Валент, 2007. 244 с.
3. Латышев Л. К. Технология перевода. М. : Академия, 2008. 320 с.
4. Douane. Magazine [Electronic resource] N^{os} 3-16. Mode of access: <https://www.douane.gouv.fr> (date of access: 10.10.2021).

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА В СФЕРЕ МОДНОЙ ИНДУСТРИИ

А. И. Поддерёгина

Научный руководитель Т. Л. Кондратенко, старший преподаватель

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

e-mail: Dayornight557@gmail.com

В статье рассматриваются особенности перевода в сфере модной индустрии вследствие нововведённых терминов под влиянием тенденций и развития данного направления, а также приводится анализ происхождения терминов и особенности их перевода на русский язык. Рассматриваются причины появления неологизмов на фоне актуальных экологических проблем и использование их эквивалентов в русском языке.

Ключевые слова: калькирование; транслитерация; термин.

Введение. Развитие модной индустрии движется на предельной скорости, изменения претерпели и актуальные направления моды. С изменением мирового климата, появились новые реалии, что привело к значительному количеству новых терминбов к 2021 году. Данные термины активно используются и в русском языке. Такие как: устойчивая мода, минимализм, зелёный камуфляж и т. д.

Основная часть. Большинство нововведённых терминов в данной индустрии по результатам исследования переводят путём калькирования.